



Број: 05-05-1- 3554-2/11
Сарајево, 17. новембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Малезије о избегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 21. јуна 2007. године.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

Г **ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**
Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-14776-4/11
Сарајево, 14.11.2011. године

14. 11.

05 05-1 3554

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Малезије о избјегавању двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Малезије о избјегавању двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак, који је потписан 21. јуна 2007. године у Сарајеву.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 17. сједници, одржаној 06. јуна 2007. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 166. сједници, одржаној 09. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Малезије о избјегавању двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак.

Свен Алкалај
МИНИСТАР

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
МАЛЕЗИЈЕ**

**О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА
И СПРЕЧАВАЊА УТАЈЕ ПОРЕЗА
У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК**

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
И
МАЛЕЗИЈА

ЖЕЛЕЋИ да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак су се споразумјеле како слиједи:

Члан 1.
ЛИЦА НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај Споразум се примјењује на лица које су резиденти једне или обје Државе уговорнице.

Члан 2.
ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

- (1) Овај Споразум се примјењује на порезе на доходак наметнуте од стране Државе уговорнице или њених политичких јединица или локалне власти, независно од начина наплате.
- (2) Порезима на доходак и на капитал сматрају се сви порези који су наметнути на укупан доходак или на дијелове дохотка.
- (3) Постојећи порези на које ће се примјењивати Споразум су посебно:
 - а) у Босни и Херцеговини:
 - (i) порез на доходак;
 - (ii) порез на добит
(у даљем тексту: «босанскохерцеговачки порез»);
 - б) у Малезији:
 - (i) порез на доходак;
 - (ii) порез на доходак од нафте
(у даљем тексту: «малезијски порез»)
- (4) Споразум се такође примјењује и на исте или битно сличне порезе који су послије потписивања овог споразума наметнути поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи Држава уговорница обавијестити ће једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3.
ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

(1) За потребе овог Споразума, уколико контекст друкчије не захтијева:

- a) израз «Босна и Херцеговина» означава територију Босне и Херцеговине, њено територијално море, као и приобалне области над којима она има јурисдикцију и суверена права за сврху истраживања, искориштавања и очувања природних богатстава, у складу с Међународним законом;
- b) израз «Малезија» означава територије Федерације Малезије, територијалне воде Малезије и морско дно и тло испод дна територијалних вода и ваздушни простор изнад тих области, а укључује и било коју област изван граница територијалних вода Малезије и морског дна и тла испод дна било које такве области, која јесте или може бити означена према законима Малезије и у складу с међународним правом као област над којом Малезија има суверена права или јурисдикцију у сврху истраживања и скривања природних богатстава, живих и неживих;
- c) израз «Држава уговорница» и «друга Држава уговорница» означавају Босну и Херцеговину или Малезију, у зависности од контекста.
- d) Израз «политичка јединица» у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босен и Херцеговине и Републику Српску, и Дистрикт Брчко;
- e) израз "лице" обухвата физичку особу, компанију или друштво лица;
- f) израз "компанија" означава било које правно тијело или лице које се сматра правним лицем у пореске сврхе;
- g) изрази "предузеће Државе уговорнице" и "предузеће друге Државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент Државе уговорнице државе, односно резидент друге Државе уговорнице;
- h) израз "држављанин" означава:
 - (i) било које физичко лице које има држављанство Државе уговорнице државе,
 - (ii) било које правно лице, партнерство или удружење које такав свој статус стиче према важећим законима у Држави уговорници;

- i) израз "међународни саобраћај" означава саобраћај поморским бродом, или авионом којим управља предузеће Државе уговорнице, осим ако се поморски брод или авион користе искључиво између мјеста у другој Држави уговорници;
- j) израз «надлежни орган» означава:
 - (i) у Босни и Херцеговини: Министар финансија или његов овлаштени представник,
 - (ii) у Малезији: Министарство финансија и трезора или његов овлаштени представник;

(2) Приликом примјене овог споразума у било које вријеме од стране Државе уговорнице, сваки израз који у њему није дефинисан ће, уколико контекст не захтијева другачије, имати у то вријеме значење у складу са законом те државе за потребе пореза на које се овај споразум примјењује. Свако значење у складу са важећим пореским законима те државе има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4. РЕЗИДЕНТ

- (1) За потребе овог споразума, израз "резидент Државе уговорнице", означава лице које у складу са законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави на основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста управе или било којег другог критерија сличне природе, и такође означава ту државу, њену политичку јединицу, локалну власт или уставно тијело. Међутим, овај израз не обухвата било које лице које подлијеже опорезивању у тој држави само у односу на доходак из извора у тој држави или имовине која се у њој налази.
- (2) Ако је у складу са одредбама става 1 физичко лице резидент обје Државе уговорнице, његов статус се одређује на слиједећи начин:
 - a) сматра се да је резидент само оне државе у којој има стално мјесто становања; ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент државе са којом има тјешње личне и економске везе (средиште животних интереса);
 - b) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено мјесто становања;
 - c) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или ни у једној од њих, сматра се резидентом државе чији је држављанин;

- d) ако је држављнин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи Држава уговорница ће ријешити питање заједничким договором.
- (3) Ако је у складу са одредбама става 1 лице, осим физичког лица, резидент обје Државе уговорнице, тада надлежни органи Држава уговорница рјешавају то питање међусобним договором.

Члан 5.
СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

- (1) Израз "стална јединица", за потребе овог Споразума, означава стално мјесто пословања кроз које се пословање предузећа, у потпуности или дјелимично, обавља.
- (2) Израз "стална јединица" посебно подразумијева слиједеће:
- a) сједиште управе;
 - b) филијала;
 - c) пословница;
 - d) фабрика;
 - e) радионица, и
 - f) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго мјесто искориштавања природних богатстава.
- (3) Градилиште, грађевински, инсталациони или монтажни пројекти представљају сталну јединицу само ако они трају више од дванаест мјесеци.
- (4) Сматра се да предузеће Државе уговорнице има сталну јединицу у другој Држави уговорници ако врши надзорне активности у тој држави дуже од дванаест мјесеци у оквиру дванаестомјесечног периода у вези са градилиштем или грађевинским, инсталационим или монтажним пројектом који се спроводи у тој другој држави.
- (5) Без обзира на предходне одредбе овог члана, израз "стална јединица" не подразумијева:
- a) употребу објеката искључиво у сврху складиштења, излагања или испоруке добара или робе која припадају предузећу;
 - b) одржавање залихе добара или робе која припадају предузећу искључиво у сврху складиштења, излагања или испоруке;
 - c) одржавање залихе добара или робе која припадају предузећу искључиво у сврхе прерађивања од стране другог предузећа;
 - d) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прикупљања информација за предузеће;

- e) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања неких других дјелатности за предузеће, које су привременог или помоћног карактера;
 - f) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху комбинације дјелатности наведених у тачкама а) до е), с тим да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
- (6) Независно од одредаба ставова 1 и 2, када лице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примјењује став 7, дјелује у једној од држава у име предузећа друге државе, сматра се да то предузеће име сталну јединицу у првопоменутој држави у односу на дјелатност коју то лице обавља за предузеће, ако то лице:
- (а) има и уобичајено користи у првопоменутој држави овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4, које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става, или
 - (б) нема такво овлаштење, али уобичајено одржава у првопоменутој држави залиху добара или робе која припада предузећу од којег он редовно извршава наруџбе у име тог предузећа.
- (7) Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у Држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог заступника са самосталним статусом, уколико та лица дјелују у оквиру својих уобичајених пословних дјелатности.
- (8) Чињеница да компанија која је резидент Државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге Државе уговорнице или која обавља пословање у тој држави (преко сталне јединице или на други начин) сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

- (1) Доходак којег оствари резидент Државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде и шумарства) која се налази у другој Држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Израз "непокретна имовина" има значење у складу са законом Државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком

случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодуживање непокретне имовине и права на промјењива или стална плаћања као накнаде за искориштавање или права на искориштавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски бродови, ријечни бродови и авиони не сматрају се непокретном имовином.

- (3) Одредбе става 1 примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
- (4) Одредбе ставова 1 и 3 примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање саосталних личних дјелатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

- (1) Добит предузећа Државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници на поменути начин, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује у тој сталној јединици.
- (2) Зависно од одредаба става 3, када предузеће Државе уговорнице обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој Држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је било одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем, чија је стална јединица.
- (3) При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
- (4) Ако је уобичајено да се у Држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 овог члана не спријечава ту Државу уговорницу та таквом уобичајеном расподјелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.

- (5) Ако су обавјештења доступна надлежном органу недовољна да се утврди добит која се приписује сталној јединици предузећа, овај члан неће утицати на примјену било којег закона те државе који се односи на утврђивање пореске обавезе лица, извршавањем права или давањем процјене од стране надлежног органа, с тим да се примјењује Закон, онолико колико доступно обавјештење надлежном органу то омогућава, у складу с принципима овог члана.
- (6) Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
- (7) За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
- (8) Када добит обухвата поједине дохотке који су регулисани другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.
БРОДСКИ И АВИО ПРЕВОЗ

- (1) Добит предузећа Државе уговорнице од кориштења поморских бродова или авиона у међународном саобраћају опорезује се само у тој држави.
- (2) Став 1 примјењује се и на учешће у добити од кориштења поморских бродова или авиона коју оствари предузеће Државе уговорнице од учешћа у заједничким фондовима, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.
ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

- (1) Ако:
 - a) предузеће Државе уговорнице учествује посредно или непосредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге Државе уговорнице, или
 - b) иста лица учествују посредно или непосредно у управљању, контроли или имовини предузећа Државе уговорнице и предузећа друге Државе уговорнице

и ако се у оба случаја, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

- (2) Ако Држава уговорница укључује у добит предузећа те државе, и сходно томе опорезује, добит предузећа друге Државе уговорнице која је била опорезована у тој другој држави и тако укључена добит представља добит коју би остварило предузеће прво-споменуте Државе уговорнице да су услови договорени између та два предузећа били као услови договорени између два независна предузећа, онда ће та друга Држава уговорница учинити одговарајућа прилагођавања износа пореза који је наплатив на такву добит. Приликом одређивања поменутог прилагођавања узимаће се у обзир остале одредбе овог споразума, а надлежни органи Уговорних држава ће се по потреби узајамно консултовати.

Члан 10. ДИВИДЕНДЕ

- (1) Дивиденде које исплаћује компанија резидент Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Међутим, дивиденде се такође могу опорезивати и у држави чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге Државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:
- a) 5 процената бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (осим партнерства) која посједује директно најмање 20 процената имовине компаније која исплаћује дивиденде.
 - b) 10 процената бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

- (3) Израз «дивиденде», у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са доходком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.
- (4) Одредбе ставова 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник дивиденди, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко

сталне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе смјештене у тој држави, а имовина у вези с којом се исплаћују дивиденде стварно припада тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или 14, у зависности од случаја.

- (5) Ако компанија која је резидент Државе уговорнице остварује добит или доходак из друге Државе уговорнице, та друга држава не може наметнути порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако се те дивиденде исплаћују резиденту те друге државе или ако имовина на основу које се дивиденде исплаћују стварно припада сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити нерасподијељену добит компаније опорезовати порезом на нерасподијељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали тој другој држави.

Члан 11. КАМАТА

- (1) Камата која настаје у Држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге Државе уговорнице може се опорезовати у тој другој држави.
- (2) Међутим, камате се такође могу опорезивати у Држави уговорници у којој настају и у складу са законима те државе, али, ако је стварни власник камате резидент друге Државе уговорнице, тако утврђен порез не може прелазити 10 процената бруто износа камате.
- (3) Независно од одредаба става 2, влада Државе уговорнице може бити изузета од пореза у другој Држави уговорници у односу на камату коју оствари та Влада из те друге државе.
- (4) За потребе става 3, израз «Влада»:
- а) у случају Босне и Херцеговине означава и обухвата:
 - (и) Вијеће министара Босне и Херцеговине,
 - (ии) Централну банку Босне и Херцеговине и
 - (иии) Извозну кредитну агенцију (ИГА) Босне и Херцеговине;
 - (а) У случају Малезије, означава Владу Малезије и обухвата:
 - (i) владе држава;
 - (ii) локалне власти,
 - (iii) Банку Негара Малезије и
 - (ив) Експорт-импорт банку Малезије Берхад (ЕХИМ Банка).

(5) Израз "камата" у овом члану означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су осигурана залогом и да ли се на основу њега стиче право на учешће у добити дужника, а посебно приход од државних хартија од вриједности и приход од државних обвезница или обвезница зајма, укључујући премије и награде на такве хартије од вриједности, обвезнице или обвезнице зајма. Затезна камата се не сматра каматом у смислу овог члана.

(6) Одредбе ставова 1 и 2 се не примјењују ако стварни власник камате, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој камата настаје преко сталне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности преко сталне базе коју се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са сталном јединицом или сталном базом. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, у зависности од случаја.

(7) Сматра се да камата настаје у Држави уговорници када је исплатилац камате сама та држава, њена политичка јединица или локална власт, уставно тијело или резидент те државе. Ако особа која плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у тој Држави уговорници сталну јединицу или сталну базу са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

(8) Ако се износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и треће особе, имајући у виду потраживање дуга за које се камата плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 12. АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

(1) Ауторске накнаде које настају у Држави уговорници и плаћене су резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.

(2) Ауторске накнаде се могу опорезивати и у Држави уговорници у којој настају у складу са законима те државе, али, ако је стварни власник тих ауторских накнада резидент друге уговорне државе, тако утврђени порез не може бити већи од 8 процената бруто износа ауторских накнада.

(3) Израз "ауторске накнаде", у овом члану означава плаћање било које врсте која су примљена као накнада за кориштење или за право кориштења ауторских права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући кинематографске филмове или филмове и траке за радијско или телевизијско емитовање, било којег патента, заштитног знака, нацрта, модела, плана, тајне формуле или процеса или за кориштење опреме или за информације (know-how/знање) које се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

(4) Одредбе ставова 1 и 2 се не примјењују ако стварни власник ауторских накнада, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне једнице која се налази у тој другој Држави уговорници или обавља самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина у вези с којима се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној једници или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, у зависности од случаја.

(5) Сматра се да ауторске накнаде настају у Држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица или локална власт, уставно тијело или резидент те државе. Ако се особа која плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у Држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада које сноси та стална јединица или стална база, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

(2) Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и треће особе, имајући у виду кориштење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана се примјењују само на износ који би тада био договорен. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13. НАКНАДЕ ЗА ТЕХНИЧКЕ УСЛУГЕ

(1) Накнаде за техничке услуге, које настају у Држави уговорници и плаћају се резиденту друге Државе уговорнице могу бити опорезоване у тој другој држави.

(2) Међутим, такве наканде за техничке услуге могу бити опорезоване и у Држави уговорници у којој настају и према законима те државе, али ако је стварни власник тих накнада за техничке услуге резидент друге Државе уговорнице, тако наметнут порез не може бити већи од 10 процената бруто износа накнада за техничке услуге.

(3) Израз «накнаде за техничке услуге» у овом члану означавају плаћања било које врсте било којем лицу, осим запосленог код лица које врши плаћање, за било које услуге техничке, руководне или консултантске природе.

(4) Одредбе ставова 1 и 2 овог члана се не примјењују ако је стварни власник накнада за техничке услуге, резидент Државе уговорнице, и ако обавља пословање у другој Држави уговорници у којој настају накнаде за техничке услуге преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а наканде за техничке услуге стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, у зависности од случаја.

(5) Сматра се да накнаде за техничке услуге настају у Држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Ако се особа која плаћа накнаде за техничке услуге, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у Држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања накнада за техничке услуге које сноси та стална једница или стална база, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална једница или стална база.

(6) Ако износ накнада за техничке услуге, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и треће особе, из било ког разлога, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана се примјењују само на износ који би тада био договорен. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

(1) Зависно од одредаба члана 13, доходак којег оставари резидент Државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности сличне природе опорезује се само у тој држави, осим:

- а) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој Држави уговорници; у ком случају се само онај дио дохотка који се

- може приписати тој сталној бази може опорезовати у тој другој Држави уговорници;
- b) борави у другој Држави уговорници на период или периоде који износе или прелазе укупно 183 дана односне фискалне године, у ком случају само онај дио дохотка остварен од дјелатности обављених у тој другој Држави уговорници може се опорезовати у тој другој Држави уговорници.
- (2) Израз «професионалне дјелатности» посебно обухвата начуне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности лекара, правника, инжињера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

- (1) Зависно од одредаба чланова 16, 18, 19, 20. и 21, плате, накнаде и остала слична примања која оствари резидент Државе уговорнице од рада опорезује се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој Држави уговорници. Ако се рад обавља у другој Држави уговорници, таква примања се могу опорезивати у тој другој држави.
- (2) Независно од одредаба става 1, примања која оствари резидент Државе уговорнице из радног односа у другој Држави уговорници опорезују се само у првоспоменутој држави ако су испуњени слиједећи услови:
- a) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду било којем периоду од дванаест мјесеци који почиње или се завршава у односној фискалној години;
 - b) примања се исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе и
 - c) примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.
- (3) Независно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа на поморском броду или авиону које предузеће Државе уговорнице користи у међународном саобраћају могу се опорезивати у тој држави.

Члан 16.

НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА

Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге Државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.
УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

- (1) Независно од одредаба чланова 14. и 15, доходак којег оствари резидент Државе уговорнице личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу него другом лицу, тај се доходак, независно од одредаба чланова 7, 14. и 15, може опорезивати у Држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача или спортисте.
- (3) Одредбе ставова 1 и 2 се не примјењују на доходак од активности које извођач или спортиста обави у Држави уговорници ако је посјета тој држави у цијелости или већим дијелом потпомогнута јавним фондовима друге Државе уговорнице или њене политичке јединице, локалне власти или уставног тијела. У том случају, примања или добит су опорезиве само у Држави уговорници чији је извођач или спортиста резидент.

Члан 18.
ПЕНЗИЈЕ И АНУИТЕТИ

- (1) Зависно од одредаба става 2 члана 19, пензије и друга слична примања и ануитети која се исплаћују резиденту Државе уговорнице на основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.
- (2) Израз «ануитет» означава назначену суму плативу периодично у одређено вријеме током живота или током конкретног или периода времена које се може утврдити под обавезом да се узврати плаћањем у одговарајућем и пуном износу у новцу или у вриједности новца.

Члан 19.
УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

- (1) а) Плате, накнаде и друга слична примања, осим пензија, које плаћа Држава уговорница, њена политичка јединица, локална власт или уставно тијело физичком лицу за услуге учињене тој држави, политичкој

јединици, локалној власти или уставном тијелу, опорезују се само у тој држави.

б) Међутим, те плате, награде и друга слична примања опорезују се само у тој држави ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе и :

(и) држављанин је те државе, и

(ии) није постало држављанин те државе само због вршења услуга.

(2) а) Свака пензија коју физичком лицу плаћа Држава уговорница, њена политичка јединица, локална власт или уставно тијело, директно или из фондова за услуге пружених држави, политичкој јединици или њеним властима, опорезује се само у тој држави.

б) Међутим, та пензија се опорезује само у другој Држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

(3) Одредбе чланова 15, 16, 17. и 18. се примјењују на плате, накнаде и друга слична примања и пензије које се плаћају за услуге пружене у вези с пословањем које обавља Држава уговорница, њена политичка јединица, локална власт или уставно тијело.

Члан 20.

СТУДЕНТИ И ЛИЦА НА ОБУЦИ

Физичко лице које јесте резидент Државе уговорнице непосредно прије одласка у другу Државу уговорницу и борави привремено у другој држави само:

(а) као студент на признатом универзитету, колеџу, школи или другој сличној признатој образовној установи ;

(б) као лице на пословној или техничкој пакси, или

(с) као прималац гранта, накнада или награде за примарну сврху студирања, истраживања или обуке од владе било које од држава или од научне, образовне, религијске или добротворне организације или према програму техничке помоћи у коју је ступила влада једне од држава,

се изузима о опорезивања у тој другој држави за:

(i) све дознаке из иностранства у сврху издржавања, образовања, студирања, истраживања или обуке, и

(ии) износ таквог гранта, накнада или награда.

Члан 21.

НАСТАВНИЦИ И ИСТРАЖИВАЧИ

(1) Физичко лице које борави у Држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на државном универзитету, колеџу, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно прије тог боравка било резидент друге Државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првоспменутој Држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од двије године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да је та примања остварило изван те државе.

(2) Одредбе става 1 не примјењују на доходак од истраживања ако је такво истраживање спроведено не у јавном интересу већ прије свега за приватну корист одређеног лица или групе лица.

Члан 22. ОСТАЛИ ДОХОДАК

(1) Дијелови дохотка резидената Државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у предходним члановима овог споразума опорезују се само у тој држави.

(2) Одредбе става 1 не примјењују се на доходак, осим на доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2 члана 6, ако је прималац дохотка резидент Државе уговорнице и обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или обавља самосталне личне дјелатности преко сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или 14, у зависности од случаја.

(3) Независно од одредаба ставова 1 и 2, дијелови дохотка резидената Државе уговорнице, који нису регулисани у предходним члановима овог споразума а настају у другој Држави уговорници могу такође бити опорезовани и у тој другој држави.

Члан 23. ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

(1) Према законима Малезије, везано за признање као кредита малезијског пореза пореза плативог у било којој земљи осим Малезије, босанскохерцеговачки порез платив према законима Босне и Херцеговине и у складу са овим споразумом од стране резидента Малезије у односу на доходак остварен у Босни и Херцеговини ће се признати као кредит од малезијског пореза плативог у односу на тај доходак. Ако је такав доходак дивиденда коју

плаћа резидент Малезије који не посједује мање од 10 процената акција које носе право гласа компаније која плаћа дивиденду, кредит ће узети у обзир босанскохерцеговачки порез платив од стране те компаније у односу на њен доходак из којих се плаћа дивиденда. Кредит неће прећи онај дио малезијског пореза, како је израчунат прије него је одбитак дат, а који одговара том дијелу дохотка.

(2) У случају резидента Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање се отклања на слиједећи начин:

- а) Ако резидент Босне и Херцеговине остварује доходак или добит који, у складу с одредбама овог споразума, могу бити опорезовани у Малезији, Босна и Херцеговина признаје:
- као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у Малезији;
 - као одбитак од пореза на добит тог резидента износ једнак порезу на добит плаћен у Малезији.

Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на добит, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или добити који се могу опорезивати у Малезији.

(б) Ако су у складу с било којом одредбом овог споразума доходак или добит које оствари резидент Босне и Херцеговине изузети до пореза у Босни и Херцеговини, Босна и Херцеговина може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или добит тог резидента, узети у обир изузети доходак или добит.

(3) Ради признавања кредита или одбитака у Држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој Држави уговорници обухвата и през који би био плаћен у тој држави да није умањен или отписан у складу са њеним законским одредбама о пореским потицајима.

Члан 24. ЈЕДНАК ТРЕТМАН

- (1) Држављани Државе уговорнице не подлијежу у другој Држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захтјева у вези са опорезивањем којима држављани друге државе у истим условима, а посебно у односу на пребивалиште, подлијежу или могу подлијегати.
- (2) Опорезивање сталне јединице коју предузеће Државе уговорнице има у другој Држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обавља исте дјелатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује Државу уговорницу да резидентима друге Државе уговорнице одобрава личне накнаде, олакшице

и умањења за сврхе опорезивања због друштвеног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

- (3) Камата, ауторске накнаде, накнаде за техничке услуге и друге исплате које плаћа предузеће Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице, ради одређивања опорезивних доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првоспоменуте државе, осим у случајевима предвиђеним ставом 1 члана 9, ставом 8 члана 11, ставом 6 члана 12, или ставом 6 члана 13. Такође, дугови предузећа Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били договорени са резидентом првоспоменуте државе.
- (4) Предузећа Државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, директно или индиректно, један или више резидената друге Државе уговорнице, у првоспоменутој држави не подлијежу опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања и захтјева у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првоспоменуте државе подлијежу или могу подлијегати.
- (5) У овом члану, израз «опорезивнаје» означава порезе на које се примјењује овај споразум.

Члан 25.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ СПОРАЗУМЈЕВАЊА

- (1) Ако особа сматра да мјере једне или обје Државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезована у складу са одредбама овог споразума, она може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, изложити свој случај надлежном органу Државе уговорнице чији она држављанин или, ако његов случај потпада под став 1 члана 24, држави чији је држављанин. Случај се мора изнијети у року од три године од када је први пут примљена обавијест о акцији која је резултирала опорезивањем које није у складу с одредбама овог споразума.
- (2) Надлежни орган ће, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до одговорајућег рјешења, настојати да ријешити случај заједничким договором са надлежним органом друге Државе уговорнице у циљу избјегавања опорезивања које није у складу са одредбама овог споразума. Било који споразум који се постигне ће се спровести независно од било којих временских ограничења у домаћем закону Држава уговорница.

- (3) Надлежни органи Држава уговорница настојаће заједничким договором отклонити тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и савјетовати ради избјегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом споразуму.
- (4) Надлежни органи Држави уговорница могу међусобно комуницирати у сврху постизања споразума у смислу претходних статова.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ИНФОРМАЦИЈА

- (1) Надлежни органи Држава уговорница размјењују информације потребне за примјену одредаба овог споразума или домаћег закона Држава уговорница који се односи на порезе обухваћене овим споразумом, уколико опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим споразумом. Размјена информација није ограничена чланом 1. Свака информација примљена од Државе уговорнице сматра се тајном на исти начин као и информација добијена у складу са домаћим законом те државе и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за процјену или наплату, спровођење или кривично гоњење, или утврђивање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Таква лица или власти ће користити информације само у те сврхе. Они могу саопштити те информације у јавном судском поступку или у судским одлукама.
- (2) Одредбе става 1 неће се ни у ком случају тумачити као обавеза Државе уговорнице да:
 - а) предузима управне мјере супротне законима или управној пракси те или друге Државе уговорнице;
 - б) даје информације које се не могу добити у складу са законима или у редовном управном поступку те или друге Државе уговорнице;
 - в) даје информације које откривају било коју трговинску, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или трговински поступак или информацију чије би саопштавање било супротно јавном поретку (ордре публиц).

Члан 27.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ И КОНЗУЛАРНИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА

Одредбе овог споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзуларних представништава првма општим правилима међународног права или одредаба посебних споразума.

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

(1) Овај споразум ступа на снагу на датум на који Државе уговорнице размијене обавјештења дипломатским путем обавјештавајући једна другу о обављеној посљедњој ствари која је потребна да се овом споразуму да правна снага у Малезији и у Босни и Херцеговини, у зависности од случаја, по чему ће овај споразум имати дејство:

(a) у Малезији:

(i) у односу на малезијски порез, осим пореза на доходак од нафте, на порезе који се намећу за сваку годину процјене која почиње на дан или након првог јануара календарске године након године у којој је овај споразум ступио на снагу;

(ii) у односу на порез на доходак од нафте, на порез за било коју годину процјене која почиње на дан или након првог јануара друге календарске

године након године у којој је овај споразум ступио на снагу.

(b) у Босни и Херцеговини:

у односу на порезе на доходак и на добит, за сваку фискалну годину која почиње првог јануара или послије првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је овај споразум ступио на снагу.

Члан 28.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

(1) Овај споразум остаје на снази на неодређено вријеме, али свака од Држава уговорница може раскинути овај споразум, дипломатским путем, давањем другој Држави уговорници обавјештење о раскиду на дан или прије 30. јуна било које календарске године након периода од пет година од датума на који овај споразум ступа на снагу. У том случају овај споразум престаје да важи:

(a) у Малезији:

(i) у односу на малезијски порез, осим пореза на доходак од нафте, на порезе који се намећу за сваку годину процјене која почиње на дан или након првог јануара календарске године након године у којој је дато обавјештење;

(ii) у односу на порез на доходак од нафте, на порез за било коју годину процјене која почиње на дан или након првог јануара друге календарске

године након године у којој је дато обавјештење.

(b) у Босни и Херцеговини:

у односу на порезе на доходак и добит за сваку фискалну годину која почиње првог јануара или послије првог јануара календарске године након године у којој је дато обавјештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај споразум.

Састављено на дан 21. мјесеца јуна 2007. године, у два оригинална примјерка на малајском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, од чега су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачењу и примјени овог споразума, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину

Драган Вранкић, с.р.

За Малезију

Syed Hamid Albar, с.р.